

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN HOLLY  
SMALE'S NOVEL: *GEEK GIRL***

**TERM PAPER**



**RANTI OKTAVIA WIDIASTUTI**

**2015139002**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**DARMAPERSADAUNIVERSITY**

**JAKARTA**

**2019**

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN HOLLY  
SMALE'S NOVEL: *GEEK GIRL***

**TERM PAPER**

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining  
Strata One (S-1) Degree



**RANTI OKTAVIA WIDIASTUTI**

**2015139002**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**DARMAPERSADAUNIVERSITY**

**JAKARTA**

**2019**

### INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Ranti Oktavia Widiastuti

Reg. No : 2015139002

Signature : 

Date : July 30, 2019

**TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE**

The term paper submitted by :

Name : Ranti Oktavia Widiastuti

Reg. No : 2015139002

Study Program : English Language and Culture /Strata one degree  
(S-1)

The title of term-paper : An English-Indonesian Annotated Translation in  
Holly Smale's Novel: *Geek Girl*

has been approved by Advisor, Reader and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on 6 August 2019 Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor

.....

Tommy Andrian, S.S., M.Hum

Reader

.....

Dra. Kurnia Idawati, M.Si

Head of English and Culture Dept

.....

Tommy Andrian, S.S., M.Hum



## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper well, which entitled *An English-Indonesian Annotated Translation in Holly Smale's Novel :Geek Girl*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, S.S., M.Hum.as the Advisor and Head of English Language and Culture Department who has guided and helped me patiently in the preparation of my term-paper with his immense knowledge and insightful comment.
2. Dra. Kurnia Idawati, M.Si.as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Juliansyah, M.Pd.as my Academic Advisor who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
4. Dr. Eko Cahyono as the Dean of Faculty of Humanities.
5. All lecturers of English Language and Culture Department who have given me so much knowledge and experiences.
6. My dear family, especially my husband, Edy, who never gives up to support me in every condition. My son, Adisena, who always cheer up my day with his smile.
7. My term-papermate, Mega, Ica, Haiva, Rahma and all my classmates, who has accompanied me during consultation time, listened to my problems in writing this term paper and given me nice advices and supports.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome to improve this term paper.

Jakarta, July 30, 2019

Writer,

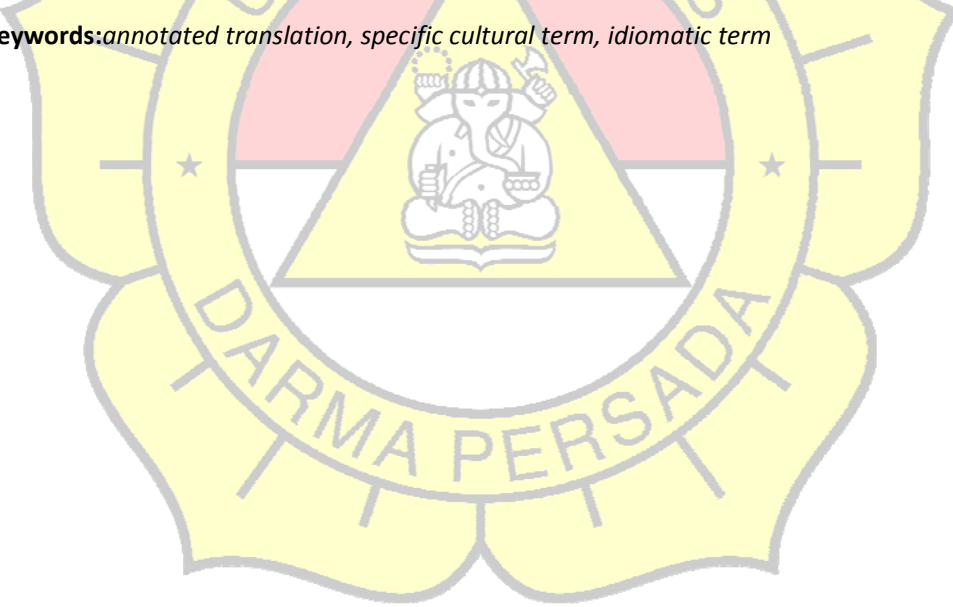
Ranti Oktavia Widiastuti

## ABSTRACT

Name : Ranti Oktavia Widiastuti  
Program of Study : English Language and Culture  
Title : **An English-Indonesian Annotated Translation  
in Holly Smale's Novel: *Geek Girl***

This term-paper is about English-Indonesia annotated translation. Annotated translation is a translation with the notes from the translator. In conducting this research, I use qualitative method. This research focuses on specific cultural term and idiomatic term. The aim of this research is to help the reader to comprehend the whole text of the source language. The result of this research is to create a good and correct translation *Geek Girl* novel. *Geek Girl* is a novel about Harriet Manner, a 15 years old British girl who accidentally changes her life after spotted by supermodel agency. It is written by a British writer, Holly Smale, inspired by her true-life story. In this research, *Geek Girl* novel is the primary source and supported by some relevant theories, concepts, and definitions as the secondary source.

**Keywords:** *annotated translation, specific cultural term, idiomatic term*



## ABSTRAK

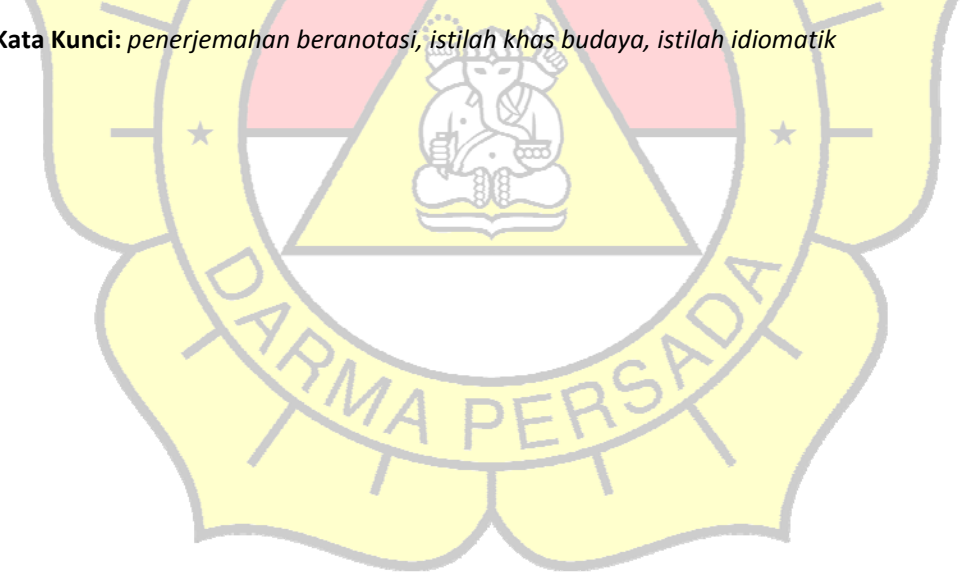
Nama : Ranti Oktavia Widiastuti

Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris

Judul : **An English-Indonesian Annotated Translation  
in Holly Smale's Novel: *Geek Girl***

Skripsi ini adalah tentang penerjemahan beranotasi Inggris-Indonesia. Penerjemahan beranotasi adalah terjemahan dengan catatan dari penerjemah. Dalam penelitian ini, saya menggunakan metode kualitatif. Penelitian ini berfokus pada istilahkhas budayadan istilah idiomatik. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk membantu pembaca memahami seluruh teks bahasa sumber. Hasil dari penelitian ini adalah membuat terjemahan novel *Geek Girl* yang baik dan benar. *Geek Girl* adalah novel tentang Harriet Manner, seorang gadis Inggris berusia 15 tahun yang secara tidak sengaja hidupnya berubah setelah ditemukan oleh agensi supermodel. Novel ini ditulis oleh seorang penulis Inggris, Holly Smale, yang terinspirasi oleh kisah kehidupan aslinya. Dalam penelitian ini, novel *Geek Girl* adalah sumber utama dan didukung oleh beberapa teori, konsep, dan definisi yang relevan sebagai sumber sekunder.

**Kata Kunci:** *penerjemahan beranotasi, istilah khas budaya, istilah idiomatik*



## TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL</b>	<b>PROPERTY</b>	<b>STATEMENT</b>
<b>PAGE.....</b>		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>TEST</b>	<b>FEASIBILITY</b>	<b>APPROVAL</b>
<b>PAGE.....</b>		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>APPROVAL</b>		
<b>PAGE.....</b>		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>ABSTRACT.....</b>		<b>vii</b>
<b>ABSTRAK.....</b>		<b>viii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>		<b>ix</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>		<b>x</b>
<b>TABLE OF FIGURES.....</b>		<b>xi</b>
<b>CHAPTER 1</b>		
<b>INTRODUCTION.....</b>		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
1.1	Background	of the
Research.....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
1.2	Identification	of the
Problems.....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
1.3	Limitation	of the
Problems.....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
1.4	Formulation	of the
Problems.....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		

1.5 Objectives of the Research ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

1.6 Methods of the Research ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

1.7 Benefit of the Research ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

1.8 Systematic Organization of the Research ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

**CHAPTER 2 FRAMEWORK OF THE THEORIES** ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

2.1 Annotated Translation ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

2.2 Audience Design and Need Analysis ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

2.3 Newmark's Translation Theories ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

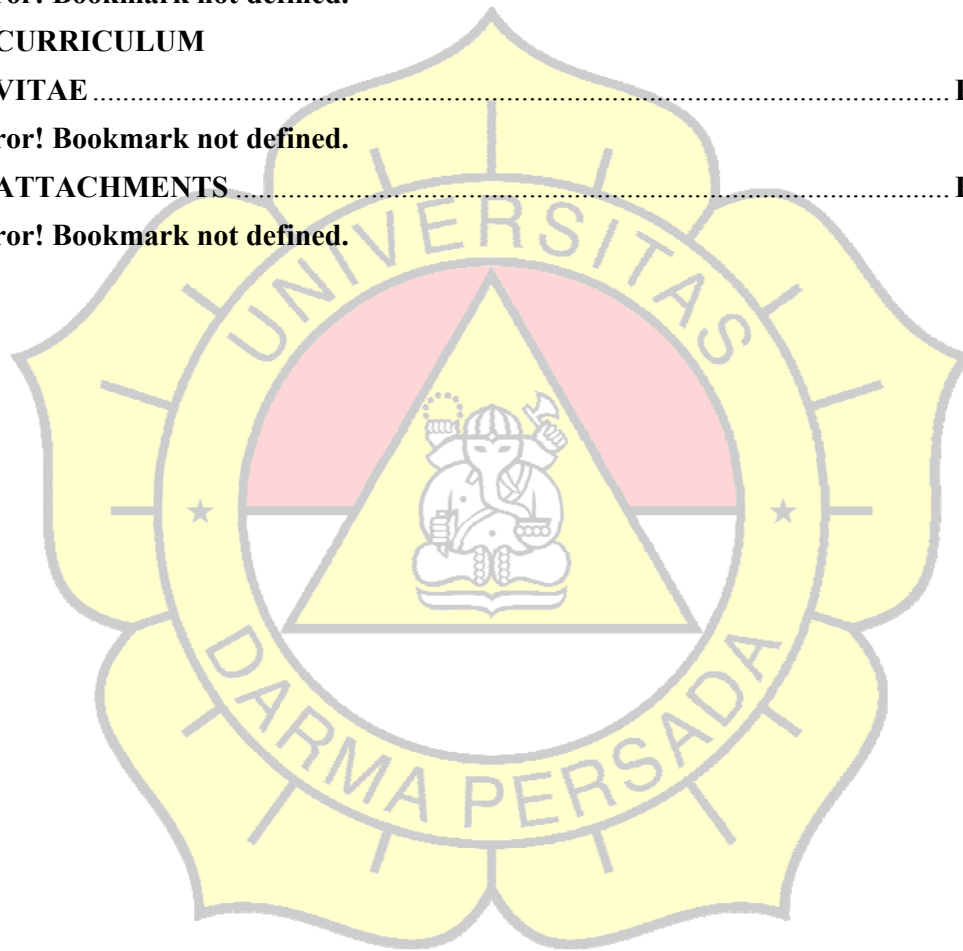
2.4 Translation Techniques ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

**CHAPTER 3 AN ANNOTATED TRANSLATION OF HOLLY SMALE'S NOVEL: *GEEK GIRL*** ..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

**CHAPTER 4 CONCLUSION** ..... **Er**  
**ror! Bookmark not defined.**

<b>SCHEME</b>	<b>OF</b>	<b>THE</b>
<b>RESEARCH</b> .....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>POSTER</b>	<b>OF</b>	<b>THE</b>
<b>RESEARCH</b> .....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>REFERENCES</b> .....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>CURRICULUM</b>		
<b>VITAE</b> .....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		
<b>ATTACHMENTS</b> .....		<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>		



## LIST OF TABLES

Table	3.1	Translation	of	Book	Title.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.2	Translation	of	Specific	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.3	Translation	of	Specific	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.4	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.5	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.6	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.7	Translation	of	Specific	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.8	Translation	of	Proper	Name.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.9	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.10	Translation	of	Cultural	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.11	Translation	of	Specific	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						

Table 3.12 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.13 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.14 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.15 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.16 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.17 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.18 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.19 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.20 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.21 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table 3.22 Translation of Idiomatic  
Expression..... **Er**

**ror! Bookmark not defined.**

Table	3.23	Translation	of	Specific	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.24	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.25	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.26	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.27	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.28	Translation	of	Specific	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	★ 3.29	Translation	of	★ Specific	Term.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.30	Translation	of	Idiomatic	Expression.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.31	Translation	of	Proper	Name.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.32	Translation	of	Proper	Name.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						
Table	3.33	Translation	of	Proper	Name.....	<b>Er</b>
<b>ror! Bookmark not defined.</b>						

**TABLE OF FIGURES**

Figure 1 Newmark’s Flattened V Diagram.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 2 Representation of geek girl.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 3 Satchel .....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 4 A girl in the duvets .....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 5 Bus Pariwisata.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 6 School bus in Indonesia.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 7 School coach.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 8 The Clothes Show Live 2015 (TV advert) .....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 9 Cherub .....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 10 Playing tiddlywinks .....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 11 Playing karambol.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 12 Peach-melba dessert .....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 13 Banana Split Ice Cream.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 14 Barbie Doll 60th Anniversary Edition.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 15 Crumpet.....	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

Figure 16 Bakpao .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 17 Blowing a Raspberry .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 18 Funky chicken dance .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 19 A boy practice sculpturing .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 20 Cat eye make up look .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 22 Vogue Magazine .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 23 Quality Street Confectionary .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

